

ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Работа представлена кафедрой лексики английского языка
Московского педагогического государственного университета.*

Научный руководитель — кандидат филологических наук, профессор М. Д. Резвцова

Статья посвящена семантике английских глаголов перемещения, которая характеризуется наличием двух основных типов признаков – это признаки пространственной характеристики перемещения и признаки манеры перемещения. Именно признаки манеры перемещения, отражающие широкий диапазон непространственных характеристик перемещения, являются наиболее характерными для семантики английского глагола.

The article deals with the semantic structure of English directed motion verbs. The author claims that there are two basic types of semantic components found in the semantic structure of motion verbs – the path components and the manner of motion components, the latter being more typical of English motion verbs and reflecting a wide range of manners and ways of motion.

Среди современных лингвистов существует почти полное согласие с тезисом, что каждый язык по-своему членит языковую действительность, выделяет в ней различные признаки, которые кладутся в основу наименования данной вещи, по-разному кодирует информацию в языковых знаках¹. Исследование структурно-семантических характеристик глаголов и выявление семантических признаков, которые зафиксированы в системных (узуальных) значениях глагольных единиц, позволяет выявить особенности глагольной номинации конкретного языка. Эти особенности проявляются в том, какие именно семантические признаки включены в значение лексических единиц и каковы возможные комбинации таких признаков.

Настоящая статья посвящена особенностям глагольной номинации перемещения и основывается на результатах исследования семантики 242 глагольных единиц субъектной направленности, использующихся для описания движения автомобильного транспорта в современном английском языке.

Собственно языковой анализ предваряется обращением к экстралингвистическим параметрам перемещения, которые определенным образом находят свое отражение в семантике этих глаголов. Результаты анализа фактического материала дают основания утверждать, что не все признаки, являющиеся физическими параметрами перемещения в трехмерном пространстве и воспринимаемые человеком, находят свое выражение в семантике языковых единиц, а только те, которые являются частью коллективного «наивного понятия», отражающего особенности концептуализации действительности.

Семантические признаки, которые фиксируются в структуре значения глаголов перемещения, представлены преимущественно тремя группами – признаки пространственной отнесенности, признаки манеры перемещения, признаки намерений целеполагающего агенса. При этом заметим, что только две первые группы признаков отражают экстралингвистические параметры перемещения как физического процесса, что же касается признаков третьей

группы, то они в большинстве случаев коррелируют с определенными параметрами манеры перемещения. К признакам первой группы относятся указания на изменение положения относительно начальной и конечной точек отсчета (exit, enter и др.), указания на вектор (т. е. направление) перемещения (advance, withdraw, ascend, descend и др.), указание на характер перемещения относительно ориентиров на траектории движения (pass, cross, follow, chase и др.), указание на траекторию, т. е. форму пути, которая может быть, например, круговой или зигзагообразной (circle, round, swing, weave, zigzag и др.), указание на изменение траектории (cut, turn, veer, swerve и др.) и т. д.

1. Sophie decided on the more conventional route, jamming the wheel hard to the right, circling properly until she exited, cut left, and swung into the north-bound lane, accelerating towards Rue de Rivoli².

2. She waved recklessly through the jam, cutting off cars and eliciting angry horn blasts. She passed the wreckage on the highway and broke into the clear with a final, quick lane change³.

При этом большинство глаголов, содержащих в своей семантике указания на абсолютное направление перемещения или на направление относительно каких-либо ориентиров, являются заимствованиями из романских языков (to advance, to circle, to cross, to descend, to enter, to exit, to pass, to return, to reverse и др.) – факт, на который еще Л. Талми указывал в своих работах. В случае необходимости указания на манеру перемещения эти глаголы требуют конструкций, аналогичных таковым в романских языках, т. е. манера движения выражается отдельной глагольной формой, как, например, в предложении «He crossed the street running».

Группа признаков «манеры перемещения» сообщает информацию о непространственных характеристиках перемещения. Сюда относятся указания на средство перемещения (to drive, to bus, to motorcycle и

др.), скорость перемещения (to crawl, to race и др.), сопутствующие перемещению звуки (to chug, to roar и др.), сопутствующее перемещению непоступательное движение (to shudder, to lurch и др.), величину затрачиваемых на перемещение усилий (to glide, to plow и др.), наличие скольжения (to skid, to slide, to slip и др.), равномерность или прерывистость перемещения (to inch, to glide и др.) и т. д.

3. The roads were strewn with branches and the rain was so hard on the windshield I had to crawl along with my headlights on⁴.

4. He squealed around the corner of his street expecting to see rescue squad vehicles parked outside the house⁵.

5. The car slid across the oncoming lane and down an embankment before skidding across a muddy, sparsely grassed shoulder and up a slight incline into some large trees⁶.

Группа признаков, указывающих на намерения целеполагающего агенса, представлена обширным рядом глаголов, содержащих в структуре значения информацию о таких целях перемещения, как захват (chase, pursue), намерение избежать захвата (flee), поиски потенциальной жертвы (prowl), намерение остаться незамеченным (sneak, slip), охрана (escort, convoy), наблюдение (tail, follow), отсутствие цели (wander, roam, ramble) и т. д.

6. A woman allegedly high on meth and driving a stolen car fled police, ran a stop sign, and hit another car, killing the driver⁷.

7. Five die on the M4 after a car which had earlier been pursued by police crashed head-on with another vehicle⁸.

Характерной особенностью глагольной номинации перемещения является то, что исследованные глаголы в большинстве своем имеют в своей семантической структуре признак «манеры движения» – из 242 глагольных единиц, рассмотренных в настоящем исследовании, 194 единицы (80% от общего числа единиц) представлены глаголами, имеющими в своем значении семантический признак «манера перемещения».

Именно этот признак является главной особенностью концептуализации перемещения в английском языке, тогда как пространственная отнесенность передается послелогами, наречиями и предложными группами (the car accelerated out of the parking lot, a truck boomed down the street, the car careered onto the other side of the road into the oncoming traffic).

К экстралингвистическим признакам, которые не находят своего выражения в системном значении английских глаголов перемещения автомобильного транспорта, относятся в первую очередь признаки, описывающие свойства движущегося объекта, – это его размер, цвет, запах, форма. Единственным экстралингвистическим признаком движущегося объекта, который находит свое выражение в глагольной номинации, – это признак множественности движущихся объектов (to stream, to swarm, to pour). Не находят своего выражения в семантике глаголов перемещения также и физические свойства объектов, относительно которых происходит перемещение – не было обнаружено ни одной глагольной единицы, содержащей в своей семантике указания на такие свойства. В случае некоторых признаков, относящихся к манере перемещения, в семантике глаголов зафиксировано только одно из возможных значений этого признака. Например, не обнаружено глаголов перемещения, имеющих в своем значении семантический компонент «отсутствие скольжения», несмотря на то что отсутствие скольжения с физической точки зрения является одним из важнейших параметров движения. Так, глагол to grip (например, how well the car grips, and how easy it is to control) характеризует не столько перемещение, сколько описывает некоторое «свойство» предмета, в данном случае автомобиля. Этот факт убедительно доказывает, что в значении слов фиксируются только те значения различительных признаков, которые являются существенными с точки зрения «наивного понятия». То же

касается признаков, которые не проявляются со всей очевидностью и не фиксируются перцептивно, то они не находят отражения в языке.

Очень незначительным количеством единиц представлены глаголы, содержащие в своем значении информацию о характеристиках среды, при этом такой признак, как правило, не является ядерным, а в ряде случаев и вовсе не актуализируется. Примером такого глагола является, например, to wade, который может указывать на перемещение автомобиля через водные препятствия (например, the car waded carefully across the flooded street), но при этом в ряде контекстов актуализируется только признак большого усилия, необходимого для перемещения, его затрудненности (as his car waded through the traffic, he fondly remembered the days when he could zoom on this very road⁹).

Еще одной особенностью глагольной номинации в рассмотренном материале является также регулярное выражение одним глаголом нескольких экстралингвистических параметров перемещения, которые, как правило, связаны между собой причинно-следственными связями. При этом комбинации семантических признаков, относящихся к общему классу признаков «манера перемещения», встречаются существенно чаще, чем комбинация признаков «манера перемещения» и признаков «пространственная отнесенность». Наиболее широко представлены комбинации признаков «высокая скорость перемещения» и «сопутствующий перемещению звук» (to hurtle, to scream, to vroom, to zing, to zoom и др.), «скорость перемещения» и «необходимое для перемещения усилие» (to crawl, to limp, to slog – низкая скорость и большое усилие, to skim, to skitter – высокая скорость и малое усилие), а также комбинация признаков «равномерность перемещения» и «необходимое для перемещения усилие» (to coast, to glide, to slide, to slip – равномерность и малое усилие, и др.).

Номинативные свойства глаголов тесно связаны с их функционально-грамма-

тическими свойствами. Исследование показало, что модели синтаксической дистрибуции глаголов перемещения коррелируют в достаточно сильной степени с тем, какие именно семантические признаки составляют структуру их значения. Синтаксическая дистрибуция глаголов данной группы характеризуется тремя вариантами: абсолютная конструкция, которая может быть представлена как V + Zero, транзитивная конструкция, в которой в качестве прямого дополнения выступает подвижный или неподвижный ориентир, относительно которого происходит перемещение V+ RefPoint, и предложная конструкция V+Path, где Path представляет собой указание на направление перемещения, выраженное наречием или предложно-именной группой.

Абсолютная модель синтаксической дистрибуции характерна преимущественно для глаголов, содержащих указание на пространственную отнесенность перемещения, в первую очередь указание на направление перемещения (например, to advance, to retreat, to withdraw, to descend), а также указание на контролируемое изменение направления движения (например, to turn, to swerve, to zig).

8. As the armored car withdrew, the defense platoon and sappers halted enemy infantry advancing over a ridge to the west¹⁰.

В случае глаголов, сообщающих о манере перемещения, абсолютная конструкция нехарактерна для описания собственно перемещения, а в тех случаях, когда она используется, глаголы обозначают не поступательное перемещение, а свойства средства транспорта (the car rides well), события, характеризующие особенности режима движения (the car slipped momentarily) или какое-либо движение непоступательного характера (the car jerked but did not start).

Транзитивная конструкция характерна для грамматически переходных глаголов, которые в нашем материале являются субъектными, т. е. имеют семантическую ориентированность на сферу субъекта дей-

ствия и обозначают самостоятельное движение (самодвижение), т. е. движение, имеющее источник, причину в самой движущейся вещи, а не являющееся результатом какого-либо внешнего воздействия. Важно отметить, что грамматической переходностью могут обладать только глаголы, имеющие в структуре значения признаки пространственной отнесенности, причем преимущественно это глаголы, описывающие перемещение относительно ориентиров на пути движения (начальной точки (to exit, to leave), конечной точки (to enter), промежуточных неподвижных и движущихся ориентиров (to cross, to pass, to follow), и глаголы перемещения внутри области пространства (to wander, to roam, to cruise).

9. Fasid exited the Shore-Belt-POW Parkway and got on the Van Wyck Expressway heading south into JFK¹¹.

10. She crossed the Memorial Bridge, skirted the National Cemetery and zigzagged through the suburban streets to her home¹².

Компонентный анализ семантики указанных глаголов позволил объяснить эту их особенность. Направление перемещения выражается в языке обычно при помощи предлогов и наречий. В случае же грамматически транзитивных глаголов информация о направлении перемещения уже включена в системное значение глагола, и поэтому ориентир, относительно которого происходит перемещение, получает вид беспредложного дополнения. Ядро лексического значения таких глаголов может быть представлено в виде формулы «move + предлог», например: to follow – «to move behind», to cross – «to move across», to roam – «to move about», to circle – «to move around».

Предложная конструкция характерна для всех групп глаголов перемещения, а для некоторых глаголов она является обязательной (синтаксическим актантом, а не сирконстантом), т. е. только в случае употребления этих глаголов в предложной конструкции они обозначают перемещение. Это глаголы с исходным значением «движения на месте» и глаголы с исходным

значением «звучания». Первая группа – это глаголы движения, обозначающие вращение, вибрацию, изменение ориентации, наклон в поперечной или продольной плоскостях (крен). В данную группу входят, в частности, такие глаголы, как *to spin, to swirl, to twirl, to whirl, to shudder, to wobble, to lurch, to sway, to rock (the car spun off the road, the bus wobbled down the dusty road, the truck swayed along a dirt track)*. Вторая группа глаголов с этой особенностью – это обширная группа глаголов, которые по своему прямому номинативному значению являются глаголами производства звука (*to bellow, to boom, to chug, to crunch, to growl* и др.), причем в отличие от глаголов «движения на месте» в семантической структуре этих единиц сема «движения» отсутствует вовсе. Однако в синтаксических конструкциях с предложной группой направления или с дирекционным наречием глаголы звука всегда обозначают перемещение в пространстве (*a car whirred up to the curb, he screamed off in his car, the automobile squealed around the corner*).

Таким образом, особенностью номинации перемещения в английском языке является то, что параметры перемещения,

которыми характеризуется семантика глаголов, сводятся к двум основным группам признаков: пространственным характеристикам и признакам манеры перемещения, при этом наблюдается преобладание глагольных единиц, содержащих разнообразные семы «манеры перемещения». Данные группы признаков наблюдаются и при анализе некоторых других лексико-семантических групп глаголов перемещения¹³. Важно отметить, что большинство глаголов перемещения английского языка используются не только для обозначения перемещения какого-либо отдельного вида объектов, но и для обозначения перемещения самых разнообразных объектов – исключение составляют глаголы, содержащие указание на средство перемещения (по иной классификации этот семантический признак можно считать указанием на свойства перемещаемого объекта), например: *bus, drive, walk, trot, float* и т. д. Поэтому мы полагаем, что изложенные в настоящей статье положения могут быть полезны также и для исследования английских глаголов перемещения, не попавших в поле зрения нашей работы.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Попова З. Д., Стернин И. А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2002; Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997; Вержбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997; Сенур Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993.

² Brown D. The Da Vinci Code. Corgi edition, 2004. P.190.

³ Grippando J. Under cover of Darkness. Avon, 2001. P. 107.

⁴ Demille N. Plum Island. Warner Books, USA, 1998. P. 469.

⁵ Palmer M. Miracle Cure. Bantam, 1998. P. 200.

⁶ Knowledge Online, Official Safety Magazine of the US Army: https://cra.army.mil/knowledge_online/march2007/TooHeavyTooFastThreeDead/tabid/316/Default.aspx

⁷ Illinois Attorney General Website, article «Understanding Meth»: www.illinoisattorneygeneral.gov/methnet/understandingmeth.html

⁸ BBC news: <http://news.bbc.co.uk/1/hi/wales/6998191.stm>

⁹ www.dooyoo.co.uk/cars/peugeot-206-glx-1-6-5dr/442593/

¹⁰ Scoullar J. L. Battle for Egypt, the summer of 1942 (Official history of New Zealand in the Second World War, 1939–1945), War History Branch, Dept. of Internal Affairs (1955). P. 287.

¹¹ Demille N. The Lion's Game. Grand Central Publishing, 2000. P. 43.

¹² Follet K. Code to Zero. Signet, USA, 2001. P. 303.

¹³ Голубкова Е. Е., Рахилина Е. В. Глаголы плавания в современном английском языке // Глаголы движения в воде: лексическая типология / Под. ред. Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина. М.: Индрик, 2007; Хачересова Л. М. Семантическое исследование английских глаголов движения и их роль в организации текста: Дис. на соис. учен. степени канд. филол. наук. Одесса, 1978.